

محمّد بن يس

لغة

برق

غى ماء

زجدة لاروف

من غمن لى ماء

ستبطفح

تضى لى حى لى لى

للى لى

لى لى لى لى لى لى لى

من قبل لى

أوت موت غى لى لى لى

بى لى لى

بلى لى لى لى لى

لغة

بلى لى لى لى لى

كلى لى لى لى لى

للى لى

بى لى لى لى لى

بفانسي

يعد ليّ قلاماً ومضرةً

سأبنت

لظم الحق تفنيك

أخسرت

مقبرةً

بموتها غي ببلبيتيئ

تنضج

هل عر اللّجب

غيشقّ لى لقي

و هل عكس لغريب

وج هك مزقبيّن أزمّة السراب

لغة

توحنّ يهصخرطي

لتي بسّعت

مرددة

حداق فولل ايست مؤكدة

تشرني

ببقش غلرفي لعزي

يومئ

تيسر طوقاً مبيضاً

تسكنني

رئيناً للونين طوقاً

أنت

في جمرة

وأن لك مؤججيك

لغائك

لغيت هذي

أنت طية اللعة

بأيدي دكتبتك

عبراً أصغى لبرد الضأبي ن خ انين

ومن فا

أعطى لأفكك كلاً هذا لموت

لحي ف أعود فيك

ويسلي غيّر الجاء

يظلم

يتقرب وشوشات الصمت

في لحي

في الحقل ه لخراب

لغّة

بها التنت اطّغت

نحى سرطاً رشق في لغب

بها التثقلت

ما

يملك منقّاد اللّون في الأخصاء

مق اطعن فة لغب اق

ألهة حكممة

تدوي

ومضرة

وولائم

يذوب اللّيفي لجيل

نحى الأوراق

لغّة

لهما وجه للبياضن

قل

إنّ

هذا

لاموت

موت

لأ

شريد

لغفن أولي

لعل جنازة

في

للحق

تودعني فلذها

لعل فراغ مرآة

يلطخ

مبتقى من صدى الأثراراز

لعل يدال هواء

تقام

جناب دهي هججه للبيد

لغة

لأ أولي

تطل غي يثريه

ونحن مع أنصاح بن فة لعتراق

Lightning
over water
Emerald drop caps
Of a bough of names
they will subside the spilled aroma
in the finite
of its infinite
there were the song overflows from a language that is ours
dead before
or dying on a pallet a cornered
refugee
like some outcast pursued by wolfs

A language with which I have searched for my body
Caves that delight in the blue
silvery
between trembling hands
through which my breathe
restitutes kalams and inkstand for me

I will confirm

Each time I had looked at you longly
I had the feeling of a cemetery
with its dead
that moaned at my door
screamed

Has the sob detected
a passage toward my throat
Has thew stranger reflected

A language
that united me with my desert
enlarged taking back
the chant of improbable caravans

It envelops me
with a sculpture nudity absorbs
signals
and overturns in a white drop
that makes me drunk

The sound of the letter *nún* becomes telling
By
you are bray
and in you I am fluctuation

Perhaps
you hallucinate

oh language
with what hand did I write you
as I passed through
listening to the cold of my language amidst funerals
and that thus here
has transmitted to your lignage all that death
How starting from you to pretend
to turn back along the way having but dust
insinuated
into the humming of the silence
in my throat
and in a ill stirred up by the ruins

A language
that allowed me access
to the mysteries of a sob in the invisible
that let me welcome
that with which the combustion of color moistens the organs

A piece of the lovers' nùba
crescents of a wisdom
in degeneration
and an inkwell
and kalams
The night dissolve sin a night
on sheets of paper

A language
all face of whiteness

Say

that

this

death

is

death

of an

I

Song

A language

our own or my own

Perhaps an inhumation
at the throat
concedes its skylights to me

Perhaps the emptiness of a mirror
mangles
what remains of the echo of the secrets

Perhaps the hand of the wind
sleeps
in the common ownership of a blood the faraway sets aflame

A language
our own or my own
again that considers me
however while together we accompany the nùba of the lovers

translated by Pierre Joris via Mostafa Nissabouri's French version